

エスコスおばあちゃんの話し

Tun Goru Snack Bar でのチャモロ料理バイキング・ランチにて

(2009年8月)

私たちがオープン・レストランに入っていくと「こんにちは」と日本語であいさつしてくれ
そのあとチャモロ語では「ハファデイ」というと教えてくれた。そして「サイパンは初めて
ですか?」「みんな、ごはん食べて。おいしいねえ」と、話しかけてきてくれた。最初は
日本語と英語を混ぜてしゃべっていたが、話しているうちにだんだん日本語を思い出して
くれたのか、ほとんど日本語でしゃべってくれた。

以下、わたし達に質問に答えたりしながら話ってくれたことを、出来る限り聞き取ったその
ままの日本語で表記する。



わたし? 今度の2月10日で80歳になる。まだ元気ね。がんばってます。ちょっと前(まで)たくさん仕事(していました)。こども13人。女10名、男3名、今はもう孫30名、ひまごも20名ぐらいある。大きな世界。Big Family、そう。

サイパンはとってもあの、いいところね。(笑)

グアム、サイパン、テニアン、北島(?)という小さい島もあるけれど、みなマリアナという。でもグアムとサイパンはちょっと(違う)。今はグアムはアメリカの命令にのってるけど、なぜかといったら昔から日本が(・・・以下聞き取りつらく省略。)サイパンとグアムはあんまり・・・みんな同じfamilyと思ってるけど、もっとグアムの方がアメリカのことが・・・Americanize. わたしたちサイパン人は、Japaneseの人。アメリカ来たら、日本のことばをしゃべるのは少ない。

サイパン（の統治）は、ドイツから、日本から、アメリカ。 グアムは、スペイン
Very long time して、アメリカが取って、そして日本が負けて・・・ サイパンの方は
もっといいでしょ。

わたし14歳だった。 14歳。 戦争のとき。 1日 caveの中に隠れてる。 夜も、
daytimeも。 また食べるのは、もう・・・cook できない。だから（聞き取り不明）
たくさんでしょ。 No more cooking。 やしの実それだけ飲むの。 でももうアメリカが
上陸したときには、みんな怖いでしょ。 で、そこに行くのできない。 で、1週間くらい
ごはん食べない。 水もない。

（大丈夫でしたか、という質問に）

神さまのため（おかげ）。 よくお祈りばかりやってる。 はい。 どうも。 大丈夫。
あたし祈ってるから。 なにせ、水飲まない。 水もない。 ごはんもない。 でもまだお祈り
して、神さまにたくさん。 わたしたちのもう大事なシスターね。 他くさんの人たちが
みんなケガして、苦勞して。 あたしだけは良かった。 誰もケガしなかった。

（バンザイクリフは行きましたか、という質問に）

行かない。 そんなところ、行かない。 ちょうどうちの畑の cliffたくさんある。 で、
そこに入ってみんな、あの、隠れてる。（友だちも）みんな、みんな たくさん。
（以下聞き取り不可）

（American Memorial Park に行つて）その昔のはなし、みたら 苦しいです。 そこに
行つて、みんなの戦争のこともあるしね。

あたしの友だち、よく日本からよく来てる。 この話し聞いたら、あるとき泣いてるよ。
とっても苦勞した人。

アメリカから。 もうしようがないね、もう。 日本が負けて。 アメリカが（を？）あた
したちが世話してるでしょ。 嫌い好きでも、そのまま命令があつて。 あんまりみん
な覚えてない。

（ひ孫さんが登場。 "Welcome to Saipan" "Come back again to Saipan" と歓迎してくれ
る）

（以前は生活のために あんぱんなども作っていたんですか、という質問に）

はい、まんじゅうも作ってました。（作り方は）一応、日本の女、サイパンに移つて、
で そこからみんな習いました。（聞き取り不可）そのときは5セントだけ、1つ。
今頃それ作つたらもう（聞き取り不可）。 あずきが高いでしょ。 昔はとても安い。

アイスクリーム（売り？）もやった。 アイスクップ買つて、みんなの学校、カトリック
学校、500人の学生、3 different 学校に、トラックで、みんなたくさん送つて。

みんなの（聞き取り不明）学校の学生に、そのチャモロの（聞き取り不明）少し小さいブレッドのごはん（聞き取り不明）。で、そのときみんな 10セント。もうそのときは100ドルあったら、まあ（聞き取り不明）。

商売して、この土地わたしが買った。そのとき1町歩350ドル。みんなその土地（聞き取り不明）今、この土地売ったら貧乏になる。（笑） ススぺのダウタウン、そのときわたし、こっちの畑に、もうわたしむこうに嫁に行つて。34（歳）。それでわたしの土地。でもみんなこども大勢。みんな ここに移つてね。娘も今テニアンに、銀行の社長になつてる。1人のサイパンに仕事。みんな仕事。そうみんな学校、ハイスクールで。一番大きいのが、アメリカの大学にやつたね。末の男の子（聞き取り不明）。

友だちたくさんあつた。なぜ悪いというのか わからない。けど、もうすぐ戦争になるとき兵隊さんが、たくさん来て。で、ある時、新しい日本（人）サイパンに来たら、もうすぐ戦争になるから、もうサイパンの人 嫌いになつてきた。で、ある日本の人が、わたしたちチャモロで、ばかにしてる。そう、それが悪いでしょ。だからわたし、学校にいつて、すこしだけ何か学校の中に（で）の話したら、その先生とっても怒つてる、わたしたち。で、悪口みんなやつて「なに、ばかやろ」「なに、このやろう」「なにいつてる、おまえ」「ああ チャモロは だめ」 みんな怖くなつてきた。とっても。でも、日本がサイパンの（聞き取り不明）持つてるから、わたしたち何するのよくない。（でも日本人が）いくらぶつても No excuse(理由にならない)。

でも戦争が終わつて、みんなもう・・・ 今の若い日本（人）はわからない。その、どんなに悪いか、昔の日本人たち。

わたしたちチャモロ、日本の学校にいつて。でもみんな日本の子も一緒にならない。でも、しょうがない。しょうがない。みんな change してるからね、many many good people. So I understand どこでも、どこ行つても、plenty of good and bad people. Everywhere you go, there are... （注：どこに行つても、悪い人は悪い人、良い人は良い人、という意味？）

やっぱり今また、こうしてアメリカ来て、たくさん悪いことやつてるね。みんなの悪い人 —— この、クスリのもので —— 悪いクスリ飲んで、みんな キチガイになつて、それが悪いですね。よくないです。そう。どうしても、Maybe 普通につかまえて、悪いことしないで。もう 詐欺師になるでしょ。

（チャモロ語で、そういう悪者をなんとよぶか、説明）

昔サイパンとっても、みんな静かで、畑たくさん持つてるね。で、畑からみんな食べるもの、わたしたち作ってます。で、また戦争すぐ来るとき、お米ももうみな配給。みんな配給。ですから、食べないでしょ。で、あたしたち みんな バナナとか、いもとか、リンゴとか、タピオカとか、とうもろこし、みんな畑で作つて。だから、We're not gonna be hungry. 腹だいじょうぶ。食べ物、たくさんもつてる。

もう日本人は、あんまり食べ物できないでしょ。 Only rice. 魚 たくさんあります。その、みんなの沖縄の人たちが魚釣り。 かつおとか ほかの魚もたくさん。 でも肉は食べない。もうみんな肉はまあ兵隊さんに。 あの、みんな気にいってる。(聞き取り不可) 兵隊さん、たくさん来てる。 30万。サイパンで。サイパンで、もう戦争するとき。

みんな広島と長崎の話、聞いているでしょ。人間がみんな死んでったから。 どれだけあぶない、いらぬ、そのこと。だからね。みんなで神さまお祈りして、みんなあたしたち救える。たくさん今の戦争の国々やって、たくさんの人、死んでるでしょ。毎日、毎日、たくさん死んで、困ってます。

1回、日本からお客さんきて (テレビで、エスコスさんが放映されたことがあり、それを見て?) こっちきたら、あたしに会いたっていうエアメール。

X X X X X X X X X X

『赤い靴』を歌ってくれる。 そのあと、チャモロ語の『赤い靴』も歌ってくれる。じゃんけんポン ゲーム。最後は、『夕焼け小焼け』を 学生たちと一緒に歌う。

X X X X X X X X X X

「～からすと一緒に帰りましょー。 そしたら さよならー。」



お話しをありがとうございました



陽気なお嬢さんたちと



シャイな ひ孫のぼうや



お店はチャモロ料理（手前はレッドライス）やアピギギなどのスナックで人気



Tun Goru Snack Bar は Capitol Hill にあり、ビジネスマンから観光客まで幅広い人気がある。
詳細は tg_snackbar@hotmail.com または電話 670-322-4678 まで